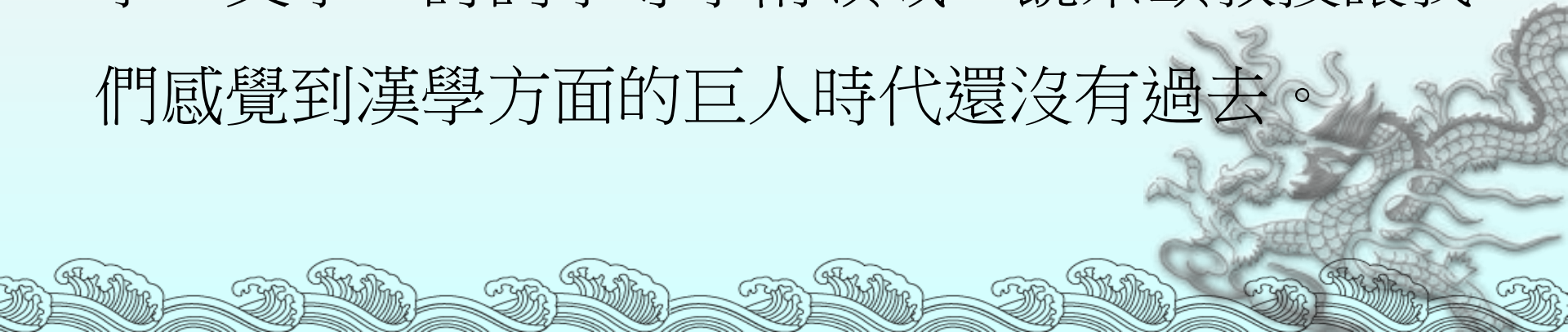


略談唐代通俗詩歌



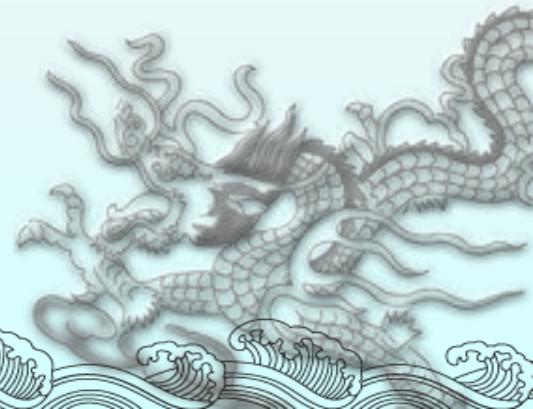
略談唐代通俗詩歌

香港中文大學邀請我為創立饒宗頤講座教授教席作這個演講，我感到非常榮幸。饒宗頤教授學術上的貢獻是獨特的。他的研究範圍包括文字學，甲骨文，考古學，金石學，簡帛學，敦煌學，文學，詩詞學等學術領域。饒宗頤教授讓我們感覺到漢學方面的巨人時代還沒有過去。

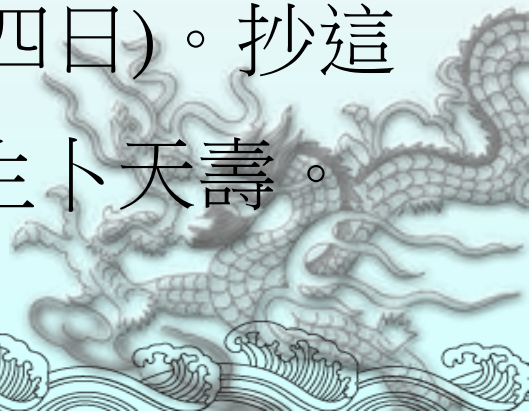


我今天演講的題目是”略談唐代通俗詩歌”。我自己對這個題目實在不滿意。”通俗”到底是什麼意義？”通俗詩歌”呢？是沒有登上高雅之堂的詩人所寫的詩歌麼？或者是大眾喜愛的詩歌麼？通俗詩歌是民間的詩歌麼？問題可多着呢。英文的minor poet這個名稱非常不好譯成中文。次等的，次要的，二流的都不行，因為這三個語詞都有一種貶值的內涵意義。據我看，minor poet 一點貶值的意義都沒有。有的minor poets的詩非常精彩，就是跟大雅之堂的詩人的作品不同類而已。

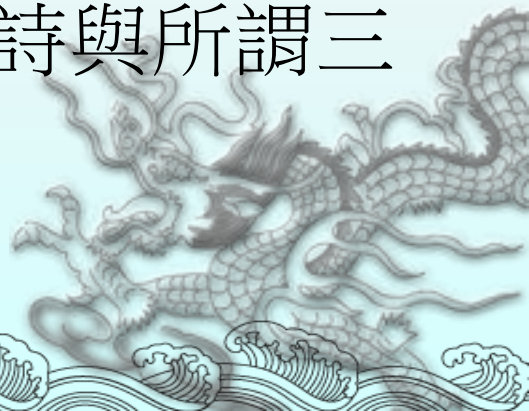
在這個演講我要提出一些我自己欣賞的詩歌。我要討論的頭一首詩是比較特殊的，可能是中國文學史上最早的一首六言律詩。其餘的詩歌是唐代的minor poets所寫的三臺詩和六言詩。我自己很欣賞六言詩，尤其是六言絕句。我簡直不懂為什麼像《唐詩三百首》的詩選連一首六言詩都沒有接受。



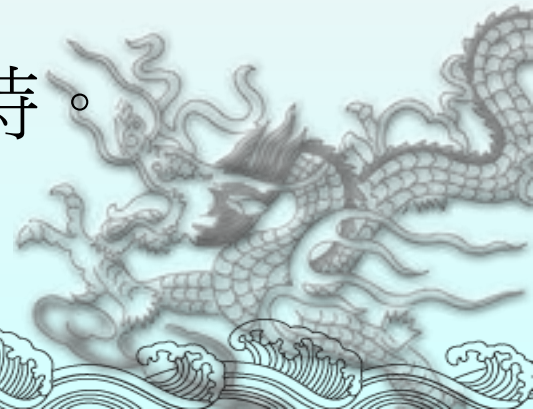
我先要談的六言律詩提名為《十二月三臺詞》。這個缺乏文學價值的作品出現在一個唐代的抄本。這個1969年出土在新疆吐魯番的一個唐墓的抄本提名為《論語鄭氏注》。除了東漢鄭玄《論語注》一部分，抄本也包括《十二月三臺詞》與六首五言絕句。抄本寫於唐中宗景龍四年三月一日（公元710年四月四日）。抄這文本的人自己介紹為十二歲的私學生卜天壽。



《光明日報》1972年二月十五日發表郭沫若先生的一篇文章：“卜天壽《論語》抄本後的詩詞雜錄”。這篇文章也發表於《考古》1972年第一期。《考古》1972年第三期上發表了龍晦的《卜天壽論語抄本後的詩詞雜錄和校釋》。龍晦的文章很詳細討論了卜天壽抄本上所有的詩歌，也提供了唐代十二月詩與所謂三臺詞的寶貴資料。



郭沫若和龍晦都認為《十二月三臺詞》是卜天壽自己寫的。我懷疑不是他自己寫的而是抄別人的著作。我的理由是一個十二歲的孩子不可能懂得此詞中所出現的典故，也不會引用那時誰都不懂是什麼意義的“三臺詞”。抄本上卜天壽自己寫的詩證明他的文學水平比較低。我等一會要讓你們欣賞他自己寫的詩。



以下就是卜天壽抄的《十二月三臺詞》。左欄有郭沫若先生的讀法，中欄有郭沫若的校訂，右欄有龍晦建立的文本。

正月年頭初春，

（萬戶）改故迎新。

李玄附靈求學， 理絃撫琴求學

樹夏乃條○珍。 樹下乃調銀箏

項托七歲知書，

甘羅十二想秦。 甘羅十二相秦

（若）無良妻解夢，

馮唐寧得忠晨。 馮唐寧得忠臣

正月年頭初春，

○○改故迎新。

李玄附靈求學，

樹下乃逢子珍。

項托七歲知事。

甘羅十二相秦。

若無良妻解夢。

馮唐寧得忠臣？



龍晦徹底改善了郭沫若對第三與第四行的校訂。他指出干寶《搜神記》第二卷講一個故事，是關於一位叫李玄石的鬼。好學的李玄石曾拜過一個叫邊孝的老師。李玄石在一棵樹下休息的時候遇見王子珍，跟他學了三年之後，他的學問超過了他原來的老師邊孝。第三行的“撫琴”當然不會作為“附靈”的假借字。王種民編的《敦煌變文集》第三卷有“項托七歲能言語”。司馬遷《史記》記載甘羅十二歲即為秦丞相呂不韋門下賓客，出使趙國得城池五座，回秦後封為上卿。馮唐為漢代人，但關於他能解夢的妻子我沒有找著任何資料。

不同的解釋“三臺”意義的嘗試引起了不少的學說。郭茂倩在他的《樂府詩集》（《四部備要》75卷）提出好些個不同的解釋。哪一個解釋是對的，不好說。這個不太重要的問題我留給專家討論。

這首詩的韻押得很正確：“春”字屬於《廣韻》諄韻，其餘的韻屬於《廣韻》真韻。在《廣韻》系統中這兩個韻是通用的。郭沫若校訂的“箏”字是不押韻的。郭沫若第五句的“知書”龍晦改成“知事”。

這首律詩的平仄安排不守規律。頭一句是平仄平平平，最後一句是平平平仄平。我現在要讓你們讀十二歲的卜天壽很可能寫着玩的兩首五言絕句。左欄是原文，右欄是郭沫若先生的校訂文：

寫書今日了，

先生莫鹹池。

明朝是價日，

早放學生歸。

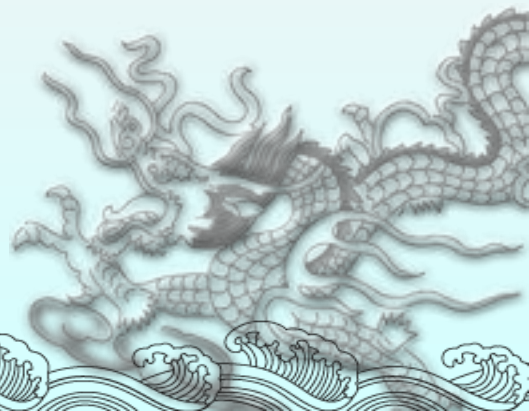
寫書今日了，

先生莫嫌遲。

明朝是假日，

早放學生歸。

Today I have done with writing,
The teacher mustn't think that I am slow.
Tomorrow is a holiday,
So we get off a bit earlier today.



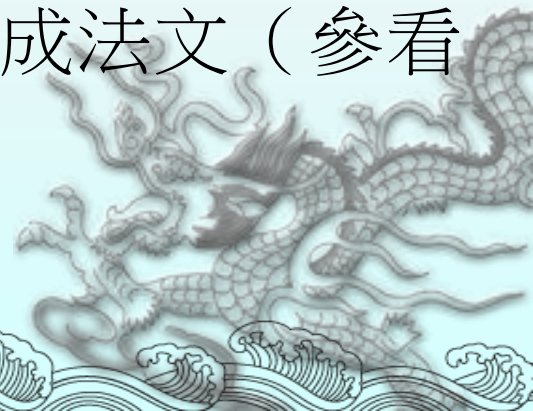
學問非今日，
維須迹年多。
請看阡簡水，
萬和始城河。

學問非今日，
維須積年多。
請看千澗水，
萬合始成河。

Learning isn't acquired in a single day,
It is necessary to pile up a great many years.
Look at the water in a thousand creeks,
When ten thousand rivulets join together they form a river.

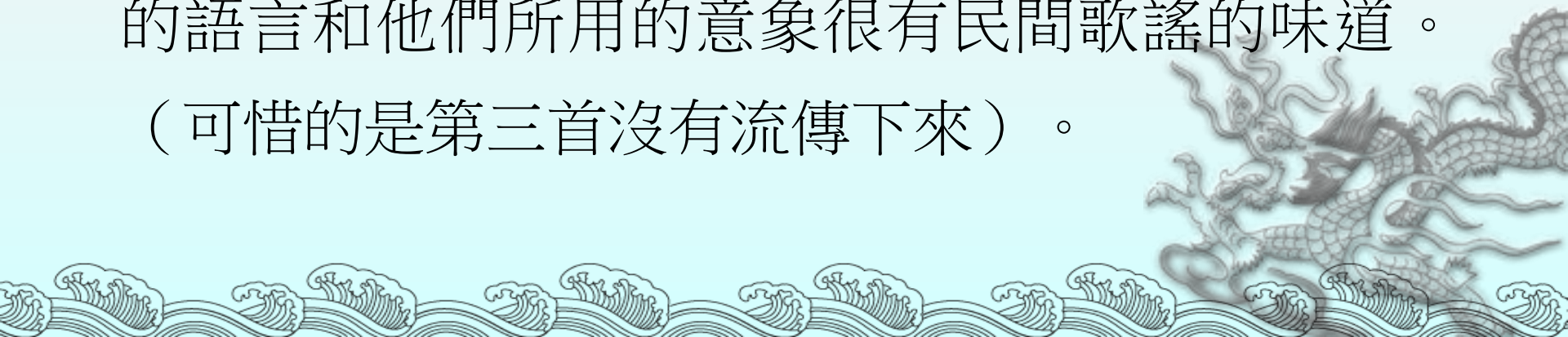


饒宗頤教授的《敦煌曲》（Airs de Touen-Houang. Textes à chanter des VIIIe-Xe siècles, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris 1971）收入兩個七言的《十二月歌》，斯坦因（Stein）6208號的抄本和伯希和（Pelliot）3812號的抄本（308與311頁）。法國有名的漢學家德密微（Paul Demieville）曾把伯希和3812抄本翻譯成法文（參看《敦煌曲》117-118頁）。



唐代的《十二月歌》不僅屬於民間文學。李賀（790-816）的《河南府試十二月樂詞》一共有十三闕，每闕包括一首七言律詩。（《全唐詩》，《四部備要》2.48a）。

我現在願意跟你們讀一組十個唐代詩人寫的題名為《狀江南》的十二月歌。我自己覺得他們的語言和他們所用的意象很有民間歌謠的味道。（可惜的是第三首沒有流傳下來）。



鮑防《孟春》：

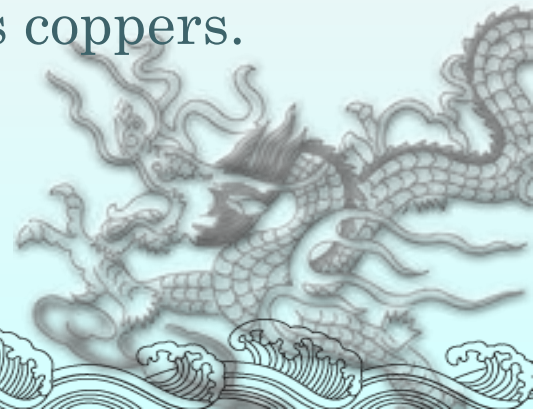
江南孟春天

苻葉大如錢。

白雲裝梅樹，

青袍似葑田。

The South in early spring,
The leaves of the banana plant are as large as coppers.
White clouds dress up the plum trees,
Blue gowns resemble the rape turnip fields.



謝良輔《仲春》：

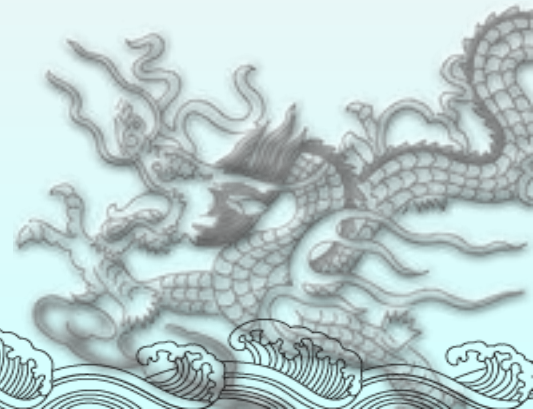
江南仲春天，

細雨色如煙。

絲為武昌柳，

布作石門泉。

The South in mid spring,
The light drizzle resembles smoke.
Threads of silk are the Wuchang willows,
A ribbon of cotton is the Shimen well.



我覺得這首詩的第三和第四行非常精彩：
“絲為武昌柳”的語法結構比“武昌柳似絲”
有詩意得多。（我當然注意到“武昌柳似絲”
這個句子不適合這首詩的結構）。

季春缺。



賈弇《孟夏》：

江南孟夏天，

慈竹筍如編。

蜃氣為樓閣，

蛙聲作管線。

The South in early summer,

The shoots of thick bamboo seem plaited together.

A mirage the tall pavilions,

The croaking of frogs serves as flutes and strings.



樊珣《仲夏》：

江南仲夏天，
時雨下如川。
盧橘垂金彈，
甘蕉吐白蓮。

The South in mid summer,
The seasonal rain pours down like a stream.
The citron trees suspend their golden pellets,
The banana plants spits out white lotus flowers.



范燈《季夏》：

江南季夏天，

身熱汗如泉。

蚊蚋成雷澤，

袈裟作水田。

The South in late summer,

The body is hot, sweat pours like a spring.

Mosquitoes and gnats boom like thunder,

The robes of the monks are turned into paddy fields.



鄭槩《孟秋》：

江南孟秋天，

稻花白如毯。

素腕慙新藕，

殘妝妒晚蓮。

The South in early autumn,

The flowers of the rice plants are white like felt.

The white wrists are shamed by the new arrowroot,

The fading beauty envies the late lotus.



沈仲昌《仲秋》：

江南仲秋天，

鱓鼻大如船。

雷是樟亭浪，

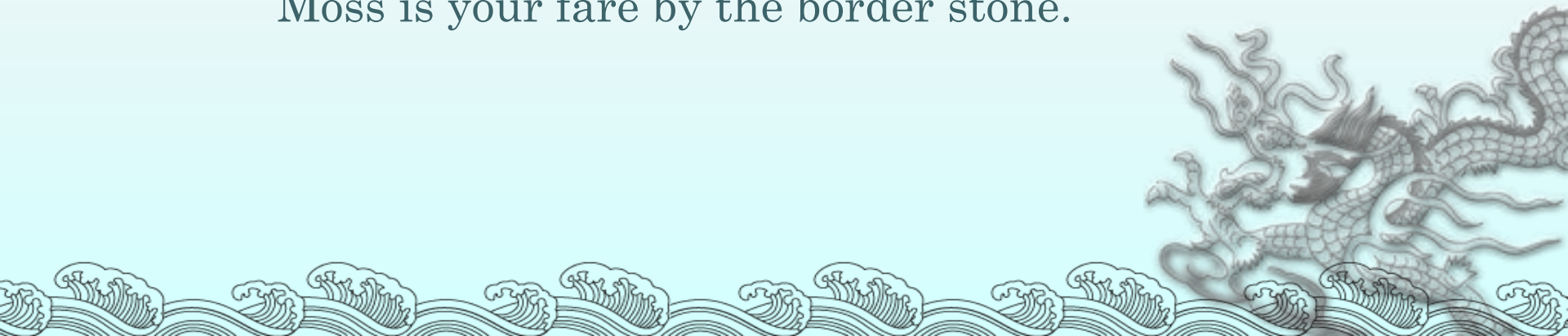
苔為界石錢。

The South in mid autumn,

The bill of the snouted sturgeon is as large as a ship,

Thunder are the waves by the Camphor Tree Pavilion,

Moss is your fare by the border stone.



劉蕃 《季秋》：

江南季秋天，

栗實大如拳。

楓葉紅霞舉，

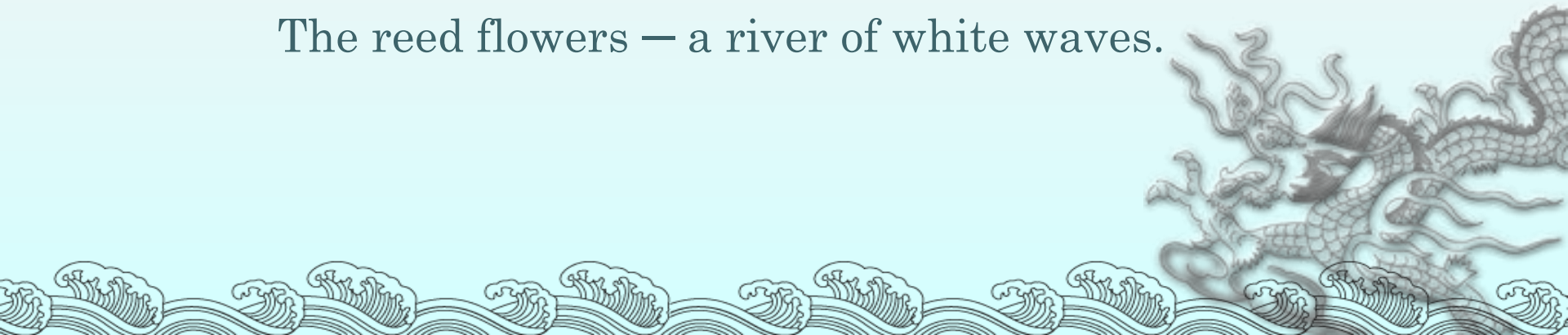
蘆花白浪川。

The South in late autumn,

The chestnuts are large as fists.

The maple leaves — the red curtain of evening glow is raised,

The reed flowers — a river of white waves.



謝良輔《孟冬》：

江南孟冬天，
荻穗軟如綿。
綠絹芭蕉裂，
黃金橘柚懸。

The South in early winter,
The seed clusters of the reed are soft as cotton.
Green silk — the banana leaves have split,
Yellow gold — the oranges and pomelos hang ripe.



呂渭《仲冬》：

江南仲冬天，

紫蔗節如鞭。

海將鹽做雪，

山用火耕田。

The South in mid winter,

The joints of the purple canes are like whips.

The sea turns the salt into snow.

The mountains plough the fields with fire.



邱丹《季冬》：

江南季冬天，

紅蟹大如獮，

龍湖水為鏡，

盧峰氣作煙。

The South in late winter,

The red crabs are as large as pumpkins.

The Dragon Lake — the water is a mirror,

The Censer Peak — the vapour turns into mist.



《十二月歌》這個形式的歷史可能很長。一共包括八闋的出現在《詩經·國風》中的“七月”也許該算是《十二月歌》的先驅。“七月”是《國風》裡最長的一首詩，據我看也是《國風》中語言和意象最精彩的一首詩。

卜天壽的《十二月三臺詞》是一首六言律詩。《樂府詩集》80.4a：有唐代張說（667—730）所寫的一首提名為《破陣月》的六言律詩：



少年，膽氣，凌雲，
共許，驍雄，出群。
匹馬，城南，挑戰，
單刀，冀北，從軍。
一鼓，鮮卑，送款，
五餌，單于，解紛。
誓欲，成名，報國，
羞將，開口，論勳。

仄平 仄仄 平平
仄仄 平平 仄平
仄仄 平平 平仄
平平 仄仄 平平
仄仄 平平 仄仄
仄仄 平平 仄平
仄仄 平平 仄仄
平平 平仄 仄平

In our youth our ambition soared to the clouds,
We promised one another to be braver than the crowd.
A single horseman summoned the enemy to fight south of the all,
A lone sword followed the army on the northern campaign.
Once our drums sang, the Xianbei swore to surrender,
Five times lured, the Chanyu ceased to wrangle.
We swore to win glory to recompense our country.
Shame on him who brags about his merit!



頭一句也是押韻的，所以一共有五個韻。第三與第四句和第五與第六句的對仗對得非常好。

按照《唐書·樂志》，《破陣樂》用來歡迎一個打勝戰的將軍回國都。

唐代的三臺詩包括四種不同的格律：五言絕句、六言絕句、七言絕句和包括六言句的提名為《轉應詞》或者《宮中調笑》的詞。

王建（768—830）和韋應物（736—830）該算是唐代的minor poets，可是他們的六言詩與他們由六言詩變成詞的著作，我自己覺得非常精彩。

韋應物《三臺二首》：

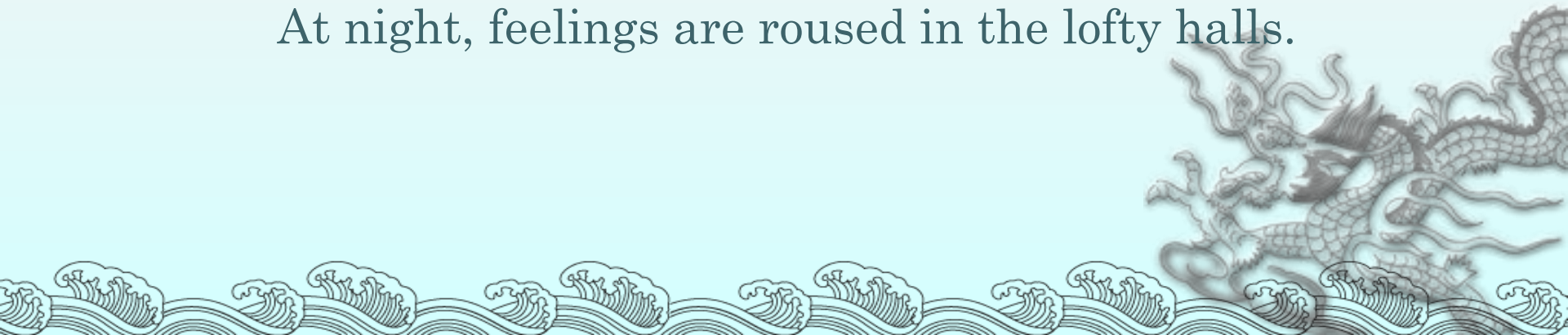
一年，一年，老去，
明日，後日，花開。
未報，長安，平定，
萬國，豈得，銜杯？

One year follows upon another,
Tomorrow or the day after the flowers will open.
While peace has not yet been reported from Chang'an,
How could the myriad princes drink and make merry?



冰泮，寒塘，始綠，
雨餘，百草，皆生。
朝來，門閣，無事，
晚下，高齋，有情。

The ice melts, the frozen banks are getting green,
After the rain, the hundred grasses come to life.
In the morning, the gates (of the palace) are idle,
At night, feelings are roused in the lofty halls.



王建《宮中三臺》：

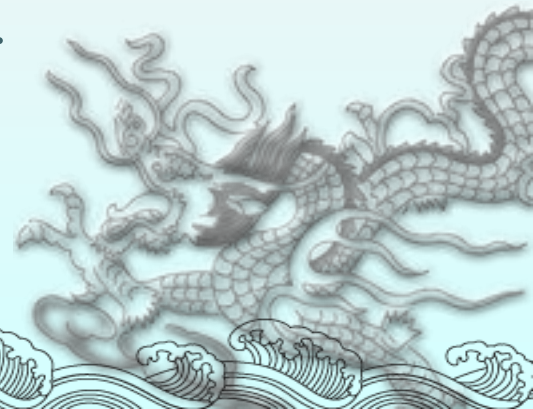
池北，池南，草綠，

殿前，殿後，花開。

天子，千年，萬歲，

未央，明月，清風。

North of the pond and south of the pond, the grass is green,
in front of the palace and behind the palace, the flowers stand red.
May the Emperor live a thousand years, ten thousand years,
The Weiyang Palace, bright moon, clear breeze.



王建《江南三臺三首》：

揚州，橋邊，小婦，

長干，市裡，商人。

三年，不得，消息，

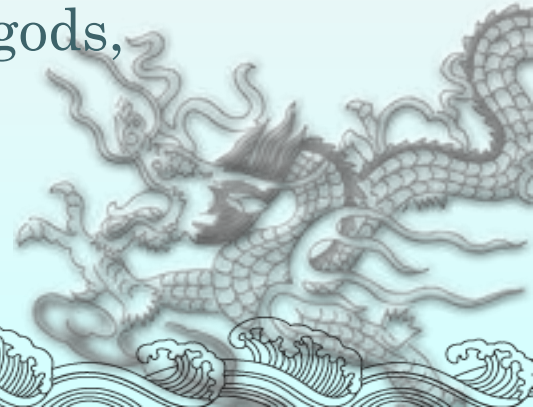
各自，拜鬼，求神。

Beside the Yangzhou bridge a young wife,

At the market of Changgan, a merchant.

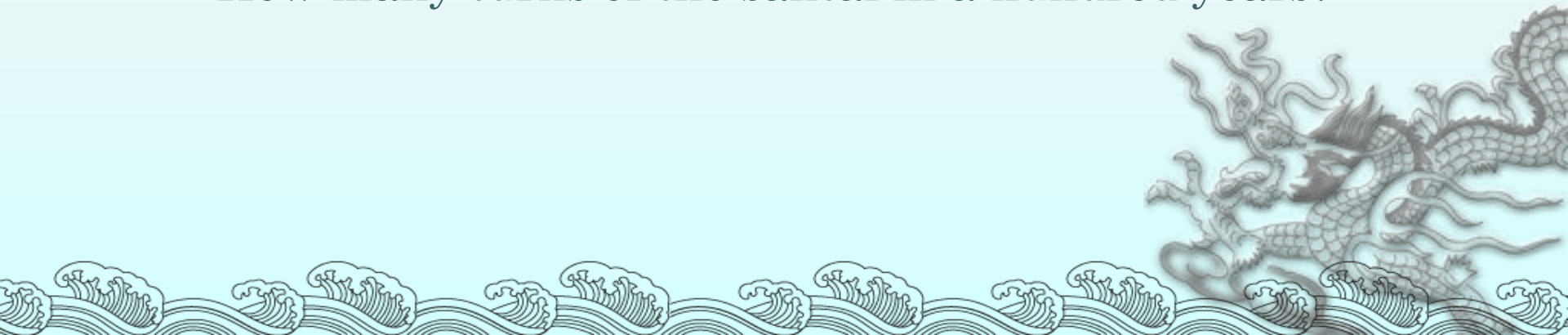
For three years they have not heard from one another,

They worship the spirits and pray to the gods,
each on their own.



樹頭，花落，花開，
道上，人去，人來。
朝愁，暮愁，及老，
百年，幾度，三臺？

On the tree—flowers fall, flowers open,
On the road —men depart, men come.
Mornings—sorrow, evenings—sorrow, until old age,
How many turns of the santai in a hundred years?



青草，湖邊，草色，

飛猿，嶺上，猴聲。

萬里，三湘，客到，

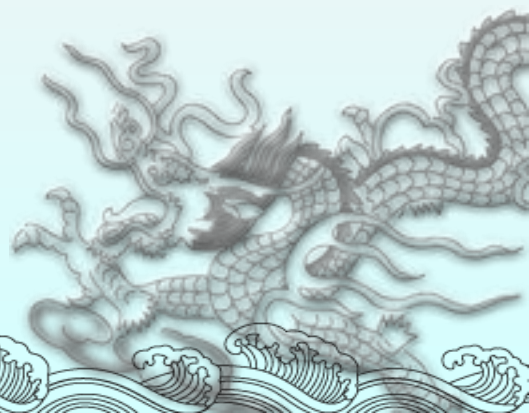
有風，有雨，人行。

The colour of the grass by the Green Grass Lake,
The voices of the monkeys on the Flying Monkeys Ridge.
The guest from the distant Sanxiang has arrived,
In spite of wind and rain, men still travel the road.



以上的韋應物與王建的六言詩的頭兩句是對仗的。這首詩的平仄安排是很有意思的。第二個、第四個和第六個音節的平仄是跟七言絕句一樣的。第三個和第五個音節的平仄是跟五言絕句一樣的：

2	4	6	3	5
仄	平	仄	平	仄
平	仄	平	仄	平
仄	平	仄	平	仄
平	仄	平	仄	平



我認為王建最後一首詩的第四句稍微差一點，因此我每一句戲加了一個字，把王建的六言詩變成一首七言絕句：

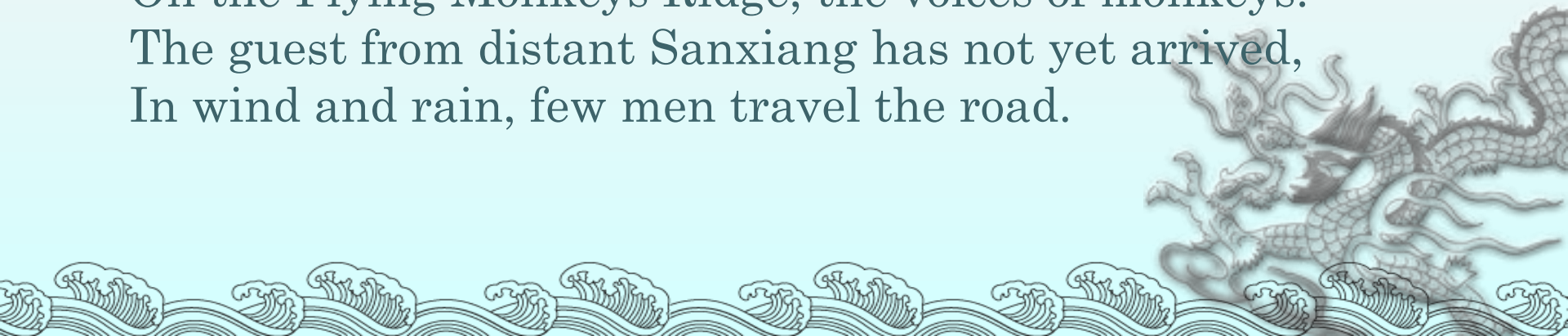
青草湖邊，青草色，

飛猿嶺上，飛猿聲。

萬里三湘，客未到，

有風有雨，少人行。

By the Green Grass Lake, the grasses are green,
On the Flying Monkeys Ridge, the voices of monkeys.
The guest from distant Sanxiang has not yet arrived,
In wind and rain, few men travel the road.

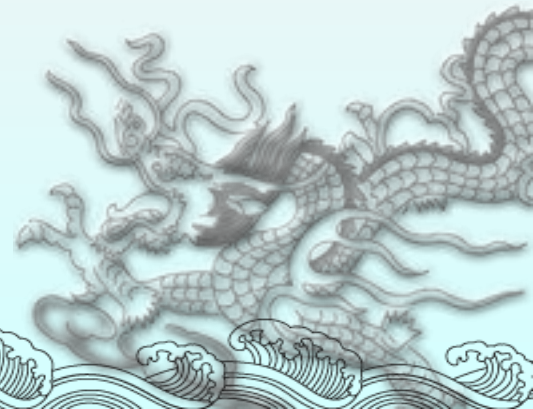


我希望王建的在天之靈會原諒我這個多管閒事的外國老頭子。

不少唐代詩人寫六言絕句。生活在8世紀早期的韋元旦只留下了幾首詩。其中有一首六言絕句:

古木，寒鴉，山徑，
小橋，流水，人家。
昨夜，前村，深雪，
陽春，又到，梅花。

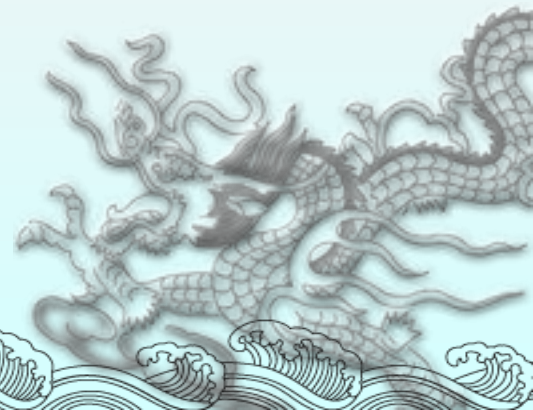
Old trees, frozen crows, mountain path,
Small bridge, flowing water, human dwelling.
Last night, in the next village, deep snow,
Warm spring, again visits, the prunus flowers.



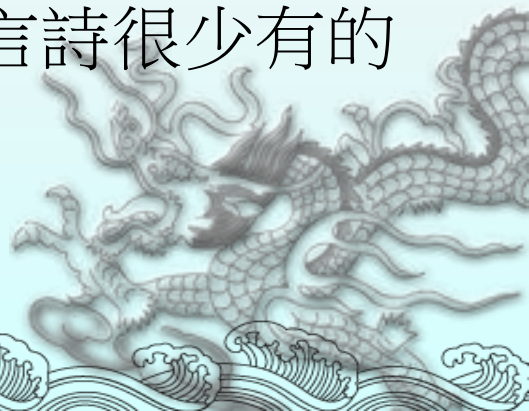
這首詩留了一個回音在馬致遠（1250—1324）的散曲《天淨沙》中：

枯藤，老樹，昏鴉，
小橋，流水，人家，
古道，西風，瘦馬。
夕陽西下，
斷腸人在，天涯。

Withered vine, old trees, evening crows,
Small bridge, flowing water, human dwelling,
Old road, west wind, lean horse.
The sun descends in the west,
A heart-broken man at the end of the world.



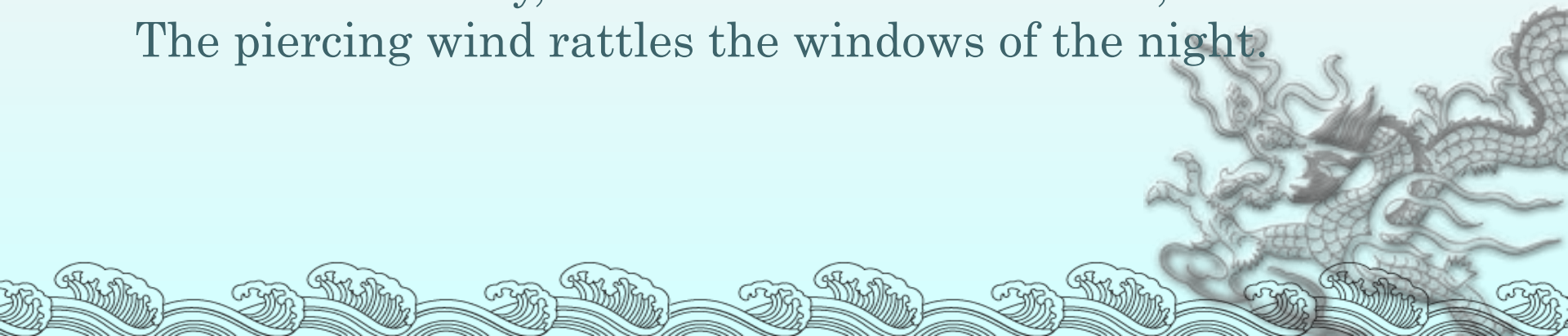
六言絕句的結構和表達詩意的方法與五言絕句和七言絕句的結構和表達詩意的方法有相當大的區別。六言詩的每一句是由三組雙音步構成的。每雙音步作為一個完整的語法單位。每句的停頓落在第二個和第四個音節之後。有人認為六言詩的節奏顯得太單調，太呆板，也認為六言詩是一種缺乏音樂美的，不適合朗誦的詩體。我自己完全不同意這個看法，我認為六言詩具有一種非常優秀而且五言詩與七言詩很少有的——一種繪畫美、建築美。



唐代另一種三臺詩的名稱是《上皇三臺》，一首五言絕句。
也許是韋應物做的：

不寐，倦長更，
披衣，出戶行。
月寒，秋竹冷，
風切，夜窗聲。

Unable to sleep, weary of the long watch,
I put on my robe and go out for a stroll.
The moon is chilly, the autumn bamboo is cold,
The piercing wind rattles the windows of the night.



唐代第三種三臺詩的格律是韋應物作的一首題名為《突厥三臺》的七言絕句：

雁門山上，雁初飛，
馬邑欄中，馬正肥。
日旰山西，逢驛使，
殷勤南北，送征衣。

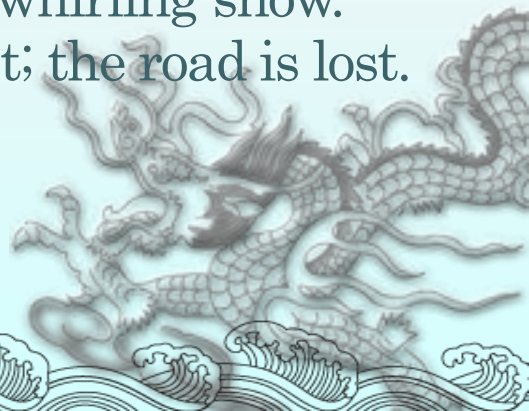
The wild geese have started to fly over Wild Goose Mountain,
The horses are being fattened in the stables of Horse city.
When the sun sets behind the Western Hills, I meet a courier,
Diligently, clothes for the soldiers are being sent both north
and south.



唐代第四種三臺格律是《調笑令》，也叫《宮中調笑》或者《轉應詞》。這個格律包括四個六言句和兩個四言句。在宋代，這個詩體算是詞調。寫不少三臺詩的韋應物和王建，也寫宮中調笑。以下是韋應物的一首：

胡馬，胡馬
遠放，燕支，山下，
咆沙，咆沙，獨嘶。
東望，西望，路迷，
迷路，迷路，
邊草，無窮，日暮。

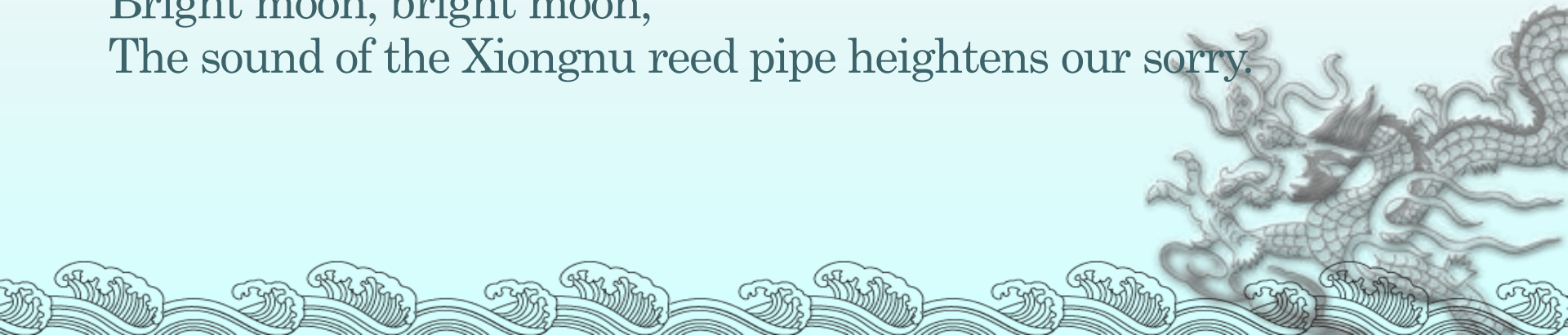
Northern horses, northern horses,
Roaming far away, below the Yanzhi mountain.
Their lonely neighing blends with howling sand and whirling snow.
They gaze toward the east, they gaze toward the west; the road is lost.
Lost road, lost road.
Endless the border grass as the sun sets.



以下有戴叔倫（732-789）所寫的一首《轉應詞》：

邊草，邊草，
邊草，盡來，兵老。
山南，山北，雪晴。
千里，萬里，月明。
明月，明月，
胡笳，一聲，愁絕。

Border grass, border grass,
The border grass has withered, the soldiers have grown weary.
South of the mountain, north of the mountain, lit by the snow.
A thousand li, ten thousand li, the moon is bright,
Bright moon, bright moon,
The sound of the Xiongnu reed pipe heightens our sorry.



這兩首優秀的詞讓我聯想到元代的散曲。

饒宗頤教授在《敦煌曲》的引論告訴我們唐代的詩與詞的界限尚未分明。我在這兒談的三臺絕句與六言詩的形式在宋元時代變成詞調與散曲。

